

34 (1951) No. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1951 No. 115

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Landen
van het Britse Gemenebest inzake oorlogsgraven;
's-Gravenhage, 10 Juli 1951*

B. TEKST**OVEREENKOMST**

tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regeringen van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, Canada, Australië, Nieuw-Zeeland, de Unie van Zuid-Afrika, India en Pakistan nopens de graven van leden van de Strijdkrachten van het Britse Gemenebest op Nederlands grondgebied

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds en De Regeringen van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, Canada, Australië, Nieuw-Zeeland, de Unie van Zuid-Afrika, India en Pakistan (in deze Overeenkomst aangeduid met „de Landen van het Gemenebest”) anderzijds,

Bezield door de gemeenschappelijke wens, de nagedachtenis te eren van die leden van de Strijdkrachten van de Landen van het Gemenebest, die gedurende de oorlogen van 1914—1918 en van 1939—1945 zijn gevallen op het slagveld of overleden en op Nederlands grondgebied begraven,

Wensende voorzieningen te treffen ten aanzien van de begraafplaatsen, graven en gedenktekenen voor deze leden van de Strijdkrachten van de Landen van het Gemenebest,

Zijn het navolgende overeengekomen:

Artikel 1

(1) Onder „Begraafplaatsen, graven en gedenktekenen van het Gemenebest” worden verstaan de begraafplaatsen en graven op Nederlands grondgebied, waarin begraven zijn de stoffelijke overschotten van leden van de Strijdkrachten van de Landen van het Gemenebest, die gevallen zijn of overleden in de oorlogen van 1914—1918 en van 1939—1945 en de gedenktekenen, welke te hunner ere zijn of nog zullen worden opgericht;

(2) Onder „de Commissie” wordt verstaan de Imperial War Graves Commission, ingesteld bij Royal Charter, verleend door Zijne Majesteit de Koning van Groot-Britannië, Ierland en de Britse overzeese Dominions;

(3) Onder de uitdrukking „Nederlands grondgebied” wordt in deze Overeenkomst verstaan het grondgebied van Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen.

Artikel 2

De Commissie wordt door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden erkend als de enige autoriteit, die vanwege de Landen

AGREEMENT

between the Gouvernements of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South-Africa, India and Pakistan and the Government of the Kingdom of the Netherlands relative to the graves of members of the Armed Forces of the British Commonwealth in Netherlands territories

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan (in the present Agreement referred to as "the Commonwealth Countries") on the one hand and

The Government of the Kingdom of the Netherlands on the other hand,

Animated by a common desire to honour the memory of the members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries, who in the wars of 1914—1918 and 1939—1945 have fallen on the field of battle or have died and are buried in Netherlands territories,

Desiring to make provision with regard to the cemeteries, graves and memorials of these members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) "Commonwealth cemeteries, graves and memorials" means the cemeteries and graves in Netherlands territories in which are buried the bodies of members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries, fallen or died in the wars of 1914—1918 and 1939—1945 and the memorials erected, or which may be erected, in their honour;

(2) "the Commission" means the Imperial War Graves Commission incorporated by Royal Charter granted by His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas;

(3) For the purposes of the present Agreement the expression "Netherlands territories" means the territory of the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles.

Article 2

The Commission is recognised by the Government of the Kingdom of the Netherlands as the sole authority charged on behalf of

van het Gemeenebest is belast met de blijvende zorg voor de begraafplaatsen, graven en gedenktekenen van het Gemeenebest op Nederlands grondgebied.

Artikel 3

(1) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal de eigendom verwerven van de voor de begraafplaatsen, graven en gedenktekenen van het Gemeenebest benodigde grond en zal het gebruik ervan kosteloos aan de Commissie toestaan voor de duur van 50 jaren, welke termijn telkenmale verlengd zal worden zo lang de grond wordt gebruikt voor het in deze Overeenkomst omschreven doel.

(2) Telkens wanneer de Commissie het nodig oordeelt nieuwe kerkhoven aan te leggen met het oog op het bijeenbrengen van graven van het Gemeenebest, stelt zij haar voorstellen op schrift en doet deze toekomen aan de Nederlandse Minister van Oorlog, die zal nagaan of de mogelijkheid bestaat de benodigde grond te verwerven, teneinde deze tot het bovengenoemde doel aan de Commissie ter beschikking te stellen gedurende een periode en onder voorwaarden als omschreven in lid (1) van dit artikel.

Artikel 4

Zonder toestemming der Commissie mogen de stoffelijke resten van leden van de Strijdkrachten van de Landen van het Gemeenebest niet worden opgegraven teneinde deze te verwijderen van de begraafplaatsen van het Gemeenebest of uit de graven, waarin zij rusten. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden neemt op zich de plaatselijke autoriteiten uit te nodigen om alle aanvragen voor toestemming tot het opgraven en het overbrengen van deze stoffelijke resten te weigeren, tenzij deze ingediend zijn door tussenkomst van de Commissie.

Artikel 5

(1) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden erkent het recht van de Commissie om op Nederlands grondgebied op te treden als een rechtspersoonlijkheid bezittend zedelijk lichaam, teneinde het onderhoud van de begraafplaatsen, graven en gedenktekenen van het Gemeenebest te verzekeren.

(2) De Commissie is dientengevolge gemachtigd de begraafplaatsen van het Gemeenebest te omheinen, ze aan te leggen overeenkomstig een door haarzelf goedgekeurd ontwerp, daarin grafmonumenten of andere passende bouwwerken op te richten en beplantingen aan te brengen, voorschriften vast te stellen nopens bezoek en personen te kiezen, die ook Brits onderdaan mogen zijn, om de zorg ervoor en het onderhoud ervan op zich te nemen.

(3) De Commissie is verder bevoegd te voorzien in de aanleg en het onderhoud van de graven van het Gemeenebest op algemene en bijzondere begraafplaatsen, in overeenstemming met de bevoegde autoriteiten.

the Commonwealth Countries with the permanent care in Netherlands territories of Commonwealth cemeteries, graves and memorials.

Article 3

(1) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall acquire the ownership of the land required for Commonwealth cemeteries, graves and memorials, and shall grant the use of it free of cost to the Commission for a period of 50 years which shall be perpetually renewed for as long as the land is used for the purposes set forth in the present Agreement.

(2) Whenever the Commission considers necessary the creation of new cemeteries with a view to the grouping of Commonwealth graves, it shall formulate its proposals and shall transmit them to the Netherlands Minister of War who will consider the possibility of acquiring the necessary land to be granted to the Commission for the above-mentioned purposes for a period and under the conditions as prescribed in sub-paragraph (1) of this Article.

Article 4

The bodies of members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries shall not, without the consent of the Commission, be exhumed for the purpose of removal from the Commonwealth cemeteries or graves in which they rest. The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes to invite the competent local authorities to refuse all applications for permission for the exhumation of any of these bodies or for their removal, unless preferred through the Commission.

Article 5

(1) The Government of the Kingdom of the Netherlands recognises the right of the Commission to act in Netherlands territories as an association, possessing the civil rights of an individual, to ensure the upkeep of Commonwealth cemeteries, graves and memorials.

(2) The Commission is accordingly authorised to enclose the Commonwealth cemeteries, to lay them out according to a scheme approved by itself, to erect in them sepulchral monuments or other suitable structures, to make plantations in them, to enact regulations governing visits to them and to select persons, who may be British subjects, to take charge of and maintain them.

(3) The Commission is further authorised to provide for the laying out and maintenance of Commonwealth graves in publicly or privately owned cemeteries in agreement with the competent authorities.

(4) Indien graven van het Gemeenebest gelegen zijn te midden van graven van Nederlandse of geallieerde militairen en de Commissie het wenselijk acht, dat een gemeenschappelijk systeem van aanleg wordt aanvaard, dan legt zij haar voorstellen ter goedkeuring voor aan de Nederlandse Minister van Oorlog.

(5) Met betrekking tot de machtiging, verleend in artikel 5 (2) van deze Overeenkomst, houdt de Commissie zich aan de op Nederlands grondgebied geldende wetten en voorschriften ten aanzien van begraafplaatsen, graven, gedenktekenen en andere bouwwerken.

(6) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden beschouwt de Commissie met betrekking tot de in haar dienst door Nederlandse burgerwerklieden verrichte werkzaamheden, van het tijdstip van de aanvang dier werkzaamheden af, als werkgever in de zin der Sociale Verzekeringwetgeving.

Artikel 6

(1) Alle verzoeken om toestemming tot het oprichten buiten een begraafplaats van het Gemeenebest van een gedenkteken, bedoeld als herinnering aan een wapenfeit van een onderdeel of formatie der Strijdkrachten van de Landen van het Gemeenebest, worden door de Commissie aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ter goedkeuring voorgelegd.

(2) Mocht een verzoek van deze aard door een andere persoon of instantie dan de Commissie tot de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden worden gericht, dan legt deze Regering het voor aan de Commissie alvorens een beslissing te nemen en zal in overeenstemming met de Commissie overwegen, welke stappen te dien aanzien zullen worden genomen.

Artikel 7

(1) De Commissie benoemt een gemengd Comité met leden van het Gemeenebest en van Nederland om de Commissie op Nederlands grondgebied te vertegenwoordigen in haar betrekkingen tot de Nederlandse autoriteiten, zowel militaire als burgerlijke en in het bijzonder om namens de Commissie geheel of ten dele de rechten uit te oefenen, welke haar toegekend worden bij deze Overeenkomst.

(2) Dit Comité is bevoegd om namens de Commissie en binnen de grenzen van de bevoegdheid, door laatstgenoemde gedelegeerd, alle burgerrechtelijke handelingen te verrichten, welke nodig zijn om het in staat te stellen zijn doelstellingen te verwezenlijken.

Artikel 8

(1) Het in het voorafgaande artikel genoemde Comité bestaat uit niet meer dan 20 leden, en wel uit niet meer dan 8 ereleden, waarvan vier Nederlandse onderdanen zijn en de anderen onderdanen van de Landen van het Gemeenebest en uit niet meer dan 12 ambtelijke leden,

(4) When any Commonwealth graves are among military graves of Netherlands or Allied soldiers and the Commission considers it desirable that a common system of laying out should be adopted, it shall submit its proposals to the Netherlands Minister of War for approval.

(5) Subject to the authorisation granted in Article 5 (2) of the present Agreement, the Commission shall conform to the laws and regulations in force in Netherlands territories relating to cemeteries, graves, memorials and other structures.

(6) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall regard the Commission in respect of work done in its service by Netherlands civilian employees, to be as from the date on which such work was first started an employer within the meaning of the Social Insurance legislation.

Article 6

(1) Any request for permission to erect outside a Commonwealth cemetery a commemorative monument designed to recall a feat of arms of any unit or formation of the Armed Forces of the Commonwealth Countries shall be presented by the Commission to the Government of the Kingdom of the Netherlands for approval.

(2) Should a request of this nature be made by any person or body other than the Commission to the Government of the Kingdom of the Netherlands the latter shall refer it to the Commission before giving any decision and shall consider in agreement with the Commission what action shall be taken thereon.

Article 7

(1) The Commission shall appoint a Commonwealth-Netherlands Joint Committee to represent the Commission in Netherlands territories in its relations with the Netherlands authorities, both military and civil, and especially to exercise in the name of the Commission all or part of the rights reserved to it under the present Agreement.

(2) This Committee shall be competent to perform in the name of the Commission and within the limits of the powers delegated to it by the latter all civil acts necessary to enable it to fulfil its object.

Article 8

(1) The Committee referred to in the preceding Article shall be composed of not more than twenty members, consisting of not more than eight honorary members, of whom four shall be nationals of the Netherlands and the others nationals of the Commonwealth Countries,

waarvan er 6 Nederlandse onderdanen zijn en de anderen onderdanen van de Landen van het Gemenebest.

(2) Alle leden worden door de Commissie benoemd. Evenwel vindt, voor zover het de Nederlandse leden betreft, de benoeming plaats op aanbeveling van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, welke aanbeveling langs diplomatieke weg wordt verzocht en overgebracht.

(3) De Nederlandse ereleden worden gekozen uit personen, die zich hebben onderscheiden bij het leger, de vloot, de luchtmacht, in de letterkunde, de wetenschap of de kunst.

(4) De Nederlandse ambtelijke leden worden gekozen als vertegenwoordigers van die Departementen van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden of die erkende Nederlandse Organisaties, waaromtrent overeenstemming zal zijn verkregen tussen deze Regering en de Commissie, en zij houden op deel uit te maken van het Comité vanaf de dag, waarop zij hun functie bij het onderhavige Departement of de Organisatie neerleggen. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verbindt zich de Commissie te verwtigten omtrent alle wijzigingen, welke zich ten aanzien van de Nederlandse ambtelijke leden mochten voordoen.

(5) De Commissie benoemt de Secretaris-Generaal van het Gemengde Comité.

Artikel 9

(1) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden neemt op zich de Commissie vrij te stellen van alle tegenwoordige of toekomstige belastingen, retributies en andere door het Rijk, de Provincie of gemeente opgelegde lasten of heffingen van welke aard ook, welke anders aan de Commissie zouden kunnen worden opgelegd in verband met de uitoefening van haar officiële werkzaamheden overeenkomstig deze Overeenkomst. De wijze, waarop aan vorenbedoelde vrijstellingen uitvoering wordt gegeven zal door de Commissie rechtstreeks met de er bij betrokken autoriteiten worden geregeld.

(2) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stemt er in toe, dat in elk afzonderlijk geval, bedoeld in dit artikel, de er bij betrokken autoriteiten een namens de Commissie ondertekende verklaring, behelzende dat vrijstelling wordt verzocht in verband met de uitoefening van de officiële werkzaamheden van de Commissie, als voldoende bewijs terzake aanvaarden. De Secretaris-Generaal van het gemengde Comité deelt van tijd tot tijd aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mede, welke functionarissen der Commissie bevoegd zijn zodanige verklaringen te ondertekenen.

Artikel 10

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van ondertekening.

and not more than twelve official members, of whom six shall be nationals of the Netherlands and the others nationals of the Commonwealth Countries.

(2) All the members shall be appointed by the Commission.

Nevertheless so far as the Netherlands members are concerned the appointment shall take place on the recommendation of the Government of the Kingdom of the Netherlands, which recommendation shall be requested and transmitted through diplomatic channels.

(3) The Netherlands honorary members shall be chosen from persons who have won distinction in the Army, the Navy, the Air Force, in Letters, Science or Art.

(4) The Netherlands official members shall be chosen as representing such Departments of the Government of the Kingdom of the Netherlands or such recognised Netherlands Organisations as may be agreed upon between that Government and the Commission, and shall cease to form part of the Committee from the day when they vacate their functions in the Departments or Organisations concerned. The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes to notify the Commission of all changes which may take place among the Netherlands official members.

(5) The Commission shall appoint the Secretary General of the Joint Committee.

Article 9

(1) The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes to exempt the Commission from all present or future taxes, dues or other State or local charges or impositions of whatever nature with which the Commission might otherwise be chargeable in the carrying out of its official functions in accordance with the present Agreement. The procedure for implementing the foregoing exemption shall be arranged by the Commission direct with the competent authorities concerned.

(2) The Government of the Kingdom of the Netherlands agrees that in any particular case under this Article a certificate signed on behalf of the Commission to the effect that the exemption is claimed for the purpose of the official exercise of the Commission's functions shall be accepted by the authorities concerned as sufficient evidence to that effect. The officials of the Commission having competence to sign such certificates shall be notified from time to time to the Government of the Kingdom of the Netherlands by the Secretary-General of the Joint Committee.

Article 10

The present Agreement shall come into force on the date of its signature.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te 's-Gravenhage, de tiende Juli 1951 in de Nederlandse en Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, hetwelk nedergelegd zal worden in het archief van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en waarvan ge-waarmerkte afschriften zullen worden verstrekt aan de andere Rege-ringen, welke partij zijn bij de onderhavige Overeenkomst.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) STIKKER

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland:

(w.g.) PHILIP NICHOLS

Voor de Regering van Canada:

(w.g.) PIERRE DUPUY

Voor de Regering van Australië:

(w.g.) ALFRED STIRLING

Voor de Regering van Nieuw-Zeeland:

(w.g.) J. BRENNAN

Voor de Regering van de Unie van Zuid-Afrika:

(w.g.) D. B. BOSMAN

Voor de Regering van India:

(w.g.) P. N. MENON

Voor de Regering van Pakistan:

(w.g.) S. LAL SHAH BOKHARI

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement.

Done at The Hague on the 10th day of July 1951, in English and in Dutch, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which certified copies shall be furnished to the other Governments, parties to the present Agreement.

For the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:

(Sgd.) PHILIP NICHOLS

For the Government of Canada:

(Sgd.) PIERRE DUPUY

For the Government of Australia:

(Sgd.) ALFRED STIRLING

For the Government of New Zealand:

(Sgd.) J. BRENNAN

For the Government of the Union of South-Africa:

(Sgd.) D. B. BOSMAN

For the Government of India:

(Sgd.) P. N. MENON

For the Government of Pakistan:

(Sgd.) S. LAL SHAH BOKHARI

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

(Sgd.) STIKKER

G. INWERKINGTREDING

De Overeenkomst is, ingevolge artikel 10, in werking getreden op 10 Juli 1951.

Uitgegeven de *een en twintigste* September 1951.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

W. DREES.